



# DEN BUSINENGE(E) TONGO

FORMATION DES PE- locuteurs nenge(e)

**Bettina MIGGE & Miéfi MOESE**

# D'où viennent le lexique et la grammaire des langues business(e) ?

- Selon la recherche, il y a trois sources:
  - + les langues africaines: gbe, kikongo, twi/Akan
  - + les langues européennes: anglais & portugais
  - + les innovations
- Le vocabulaire vient de tous ces langues et des langues amérindiennes (et plus tard aussi le néerlandais)

# Influences africaines

- Vocabulaire
  - + les mots africains & leur sens
  - + les sens (mais pas les mots)
  - + leur fonctionnement (mais pas les mots)
- Les structures

# Mots & sens

- En majorité ils viennent des langues gbe (Benin, Togo) & kikongo (Angola)
- Ils représentent moins de 10% du lexique total.
- Ils viennent de champs sémantiques différents :

# Le domaine religieux ou spirituel

nenge(e)	saamaka	gloss	Origine africaines	gloss
<b>ampukú</b>	<b>apúku</b>	‘esprit de la forêt’	<u>kikongo</u> : M-pungu	‘powerful fetish’
<b>bakuu</b>	<b>bakúlu</b>	‘dieux de deuxième rang, mauvais esprit’	<u>kikongo</u> : ba-kúlu	‘ancestor, a deal person’
<b>agída</b>	<b>agida</b>	‘tambour papa’	<u>Fongbe</u> : àgida	‘drum’
<b>kunu</b>	<b>kúnu</b>	‘maudit, esprit vengeur’	<u>Ewegbe</u> : kú-nu	‘something that will cause death’

# les parties du corps

Nenge(e)	Saamaka	Gloss	Origine Africaine	Gloss
<b>aláká</b>		'joue'	<u>Fongbe</u> : àlàká;	'cheek'
<b>gogó</b>	<b>gògó</b>	'fesse'	<u>Ewegbe</u> : agɔgó; fongbe: gògó	'buttocks'
<b>bwebwe</b>		'fontanelle'	<u>Kikongo</u> : mbwèbwe	'fontanelle'

# Les animaux

nenge(e)	saamaka	gloss	Origine africaines	gloss
<b>nkóla</b>	<b>kola</b>	'escargot'	Kikongo : nkódi(a)	'snail'
<b>pingí</b>	<b>pindjí</b>	'souris'	Kikongo: phingi	'small mouse'
<b>púkúsu</b>	<b>pukusu</b>	'chauve- souris'	Kikongo : (lu-) mpúkúsu	'bat'
	<b>ahalakpákpa</b>	'cafard'	Gunbe : χ <sup>w</sup> l'àkpekpe	'cockroach'

# Activités

nenge(e)	saamaka	gloss	Origine africaines	gloss
<b>fulá</b>	<b>fulá</b>	'Pulvérisation d'eau avec la bouche'	Kikongo : fula	'blow'
<b>kosokoso</b>		'tousser'	Kikongo : kòso-kóso	'cough'
<b>fiyo fiyo</b>	<b>fofío; fiofio</b>	'sifflement'	Ewegbe : $\phi i \bar{o}$	'whistle'
<b>gee</b>	<b>gεε</b>	'roter'	Ewegbe : ( $\phi an$ ) $g \bar{e}$	'belch'

# Sens sans mots

- la représentation phonologique du mot vient d'un lexème anglais mais la sémantique de ce mot en nenge(e) a été influencé par un lexème africain.
- L'importance de l'influence africaine est variable
- On estime que 75% des mots appartiennent à cette catégorie
- Les langues gbe ont joué un rôle important dans ce processus

# Les sens du **mofu** 'bouche' en nenge(e) & et de plusieurs langues africaines

Sens	nenge(e)	ga	twi	ewe	kabiye	anglais
pointe d'objet pointu	(ga) mofu	+	+	+	+	-
la pointe de la langue	Tongo mofu	+	+	+	+	-
mamelon	Bobo mofu	+	+	+	+	-
tranchant du couteau	Nefi mofu	+	+	(+)	+	-
ouverture d'(une bouteille)	Liba mofu Bata(a) mofu	+	+	+	+	+
Approche de fin d'année	Yali mofu	(+)	-	(+)	?	-

# Fonction sans mot

- Le mot vient de l'anglais et ses fonctions viennent des langues africains et/ou sont nouvelles
- Nenge(e) **de** < *there* 'là (bas)' en anglais
- The house is there
- San yu e boon **de**?
- Quoi / tu / brûler / **là**? : Que brûles-tu **là**?
- Sama abi a bataa **de**?
- Qui / avoir /cette / bouteille / **là**?
- C'est à qui, cette bouteille **là**?

- De: être
- Baala, moni á **de**.
- Frère, argent+ **néga**+ **être**
- Frère, il n'y a pas d'argent.
- En wasiduku **de** nati nati.
- Sa serviette +**cop**+ mouillé mouillé
- Sa serviette **est** mouillée.

# Structures africaines en nenge(e)

- La structure de la phrase est souvent différente des langues européennes : les phrases locatives & prédication nominale

a. S/he put the money **on** the table. (anglais)

Elle a mis l'argent **sur** la table (français)

**pre** – det -N

b. A poti a moni **na** a tafa(a) **tapu**. (nenge(e))

c. e do akwe **Do** ekpo **dzi**. (Fongbe)

**prep** –N – **loc** (spec)

# La copule 'être': de, (n)a

- a. Mi **na(a)** wan tongoman.
- b. A sani ya **na(a)** fu mi.
- c. A nyanyan \_\_ switi fu toko.
- d. A patu **de** na a tafa tapu.

## Gbe

- a. Kapaca **nyi** kpe. A nefe **(n)a** wan siton.
- b. Mɔtɔ ɔ **nyi** kɔdyɔ tɔn. A moto **(n)a** fu Kodyo.
- c. kpo-tin \_\_ xu. A tiki \_\_ dee.
- d. Ixhe mɔ **de** dɔ mɛ kliya. Tyaypi fisi **de** na a seepi.

# Conclusion

- les langues africaines, et les langues gbe en particulier, ont participé à la création des langues créoles créées au Suriname
- Les langues africaines représentaient le prisme à travers lequel les créateurs des langues créoles ont perçu et interprété les faits linguistiques qu'ils ont rencontrés au Suriname à leur arrivée.
- elles ont fonctionné comme modèles sur lesquelles les nouvelles langues ont été créées.
- les structures, catégories et systèmes sémantiques ne sont jamais des copies totales de ce qu'on trouve en langue gbe
- Si certaines structures sont très proches de leur modèle, d'autres montrent plus de différences ou plus de similarités avec les langues européennes

# La typologie du Nenge(e)

- On regarde la phrase nominale, verbale et les concepts d'émotion
- La phrase nominale en nenge(e)

Il existe deux articles définis qui indiquent respectivement le défini singulier et le défini pluriel : **a** et **den**. Le genre n'est pas marqué par l'article

<b>a pikin</b>	<i>l'enfant</i>
<b>den pikin</b>	<i>les enfants</i>

L'indéfini singulier se marque par **wan**, un :

<b>wan pikin</b>	<i>un enfant</i>
------------------	------------------

Le pluriel de l'article défini ne se marque pas

<b>Mi e si pikin</b>	<i>Je vois des enfants</i>
----------------------	----------------------------

Le genre n'est pas marqué par l'article mais pour les êtres animés et les choses sexuées, on peut le préciser au moyen des mots **man** « homme ; masculin » et **uman** « femme ; féminin » qui seront placés directement avant le nom qu'ils déterminent. Par exemple :

<b>a manpikin</b>	<i>le fils de ou l'homme</i>
<b>a umanpikin</b>	<i>la fille de ou la femme</i>
<b>a man dagu</b>	<i>le chien</i>
<b>a uman dagu</b>	<i>la chienne</i>
<b>a man kokoonto</b>	<i>le cocotier mâle (dont le fruit n'a pas de chair)</i>

### *Les adjectifs démonstratifs*

Ils sont composés de l'article défini (singulier : **a** ; pluriel : **den**), suivi du nom, puis de l'adverbe locatif dont la liste est donnée ci-dessus.

Par exemple :

<b>a pikin ya</b> <i>cet enfant</i>	/ <b>den pikin ya</b> <i>/ ces enfants</i>
<b>a pikin de</b> <i>cet enfant-là</i>	/ <b>den pikin de</b> <i>/ ces enfants-là</i>
<b>a pikin anda</b> <i>cet enfant là-bas</i>	/ <b>den pikin anda</b> <i>/ ces enfants là-bas</i>

# Les adjectifs possessifs

- Ils précèdent le nom qu'ils déterminent:
- **Mi/yu, i/en**
- **Wi/u/den**
- 1) **Mi** sisa
- 2) **Wi** sisa
- En cas du pluriel l'adjectif possessif est précédé par **fu**
- **Den...fu mi/den...fi yu(fi i)/den...fi en**
- **Den...fu wi/den...fu u/den...fu den**
- 1) **Den** sisa **fu mi**
- 2) **Den** sisa **fu wi**

- Les pronoms possessifs sont exprimés par **du fu**
  - **Du fu mi/du fi yu(fi i)/du fi en**
  - **Den du fu wi/den du fu u/den du fu den**
- (1) **Du fu mi** moo moyn.
- **du fu** est aussi fréquemment utilisée avant un nom et on traduit alors par *celui/celle de...*
- (2) A wagi ya **a du fu** Pako.

# Adjectif

- L'adjectif est toujours placé avant le nom qu'il détermine
- (5) Da i wasi den **tyobo** sani.
- Ces mêmes concepts fonctionnent aussi comme un verbe.
- (6) Den sani ya **tyobo**.
- (7) Den sani ya **be/o/e tyobo**.
- (8) Den dagu **tyobo** mi sani ye.

# Création de mots

- On prend deux noms (ou nom + adj) pour créer un nouveau mot qui n'a pas que le sens composé de deux mots
- Ce processus est moins productif pour les verbes

<b>tapu ana :</b> haut – membre supérieur	<i>le haut du bras (avant l'épaule)</i>
<b>neki ana :</b> cou – membre supérieur	<i>le poignet</i>
<b>koko ana :</b> nœud – membre supérieur	<i>le coude</i>
<b>bee ana :</b>	<i>la paume</i>

# Les mots dérivés

- un mot construit par adjonction d'un suffixe peut faire changer de catégorie le mot en question
- -man:
  - l'agent d'une action

fufuu

voler

fufuuman

le voleur

- celui qui a une propriété exprimée par le nom

a kokobe

la lèpre

a kokobeman

le lépreux

- celui qui habite le lieu exprimé par le nom :

soolan

Saint-Laurent

soolanman

l'habitant de Saint-Laurent

- nenge(e): est utilisé dans des mots dérivés avec le sens de *personne*

a pikinenge(e)	pikin, <i>petit</i> + -nenge(e)	<i>l'enfant</i>
a manenge(e)	man, <i>homme</i> + -nenge(e)	<i>l'homme</i>
den businenge(e)	busi, <i>forêt</i> + -nenge(e)	<i>les Noirs Marrons</i>
a sikoonenge(e)	sikoo, <i>école</i> + -nenge(e)	<i>les enseignants</i>

siibipe	siibi, <i>dormir</i> + -pe	<i>le lit</i>
belipe	beli, <i>enterrer</i> + -pe	<i>le cimetière</i>
tanpe	tan, <i>habiter</i> + -pe	<i>le domicile</i>
lanpe	lan, <i>aborder</i> + -pe	<i>l'endroit du fleuve où l'on aborde</i>

# Le verbe en nenge(e)

- Le marquage du temps se fait à partir des particules qui précèdent le verbe.
- Deux marqueurs de temps en nenge(e), *be* et *o*.
- Mi **e** nyan.
- Le passé se construit de deux façons avec(1) et sans (2) *be*:
- A **be** gi mi a toli.
- A \_ gi mi a toli

Dans les narrations *be* est utilisé pour mettre en place le cadre, après on ne l'utilise que pour le plus-que-parfait.

BaaTigii **be** de teee. Da sani á de fu a nyan, angii e kii en.

- Avec les verbes plus statiques :
- **A lobi mi te** versus **A be lobi mi te**.

- **O** est utilisé pour faire le futur :

Mi **o** tan ya wan hii mun.

Te i leli bun a sikoo, da i **o** feni wan bunbun wooko.

- Il y a deux marqueurs de l'aspect : **e** & **kaba** qui exprime la manière dont un événement se déroule:

+ **e** peut indiquer que l'action est en train de se dérouler

Nownow mi **e** wasi beenki.

+ activités se déroulant dans une période plus étendue

Den dey ya ala sama **e** paandi goon.

+ une action prend place régulièrement ou habituelle

Ala dey den umanpikin **e** sibi den ganda.

+ le sujet est en train d'acquérir cette propriété

En ede uwii **e** weti namo.

- quand **kaba** suit le verbe il exprime le sens de déjà en français

Fosi dati, wan taa wan be dede **kaba**.

Na tu toon mi kon ya **kaba**, ma noyti a de a osu.

- Il y a aussi la marquage de la modalité.
- Il exprime les sentiments, les attitudes et les opinions du locuteur par rapport à l'événement dont il parle.
- Les notions de désir, d'obligation, de nécessité, de capacité etc., correspondent à la modalité.

## Formes de modalité

Auxiliaire	Équivalent en français
mu	<i>devoir, être obligé</i>
abi fu	<i>devoir</i>
musu	<i>devoir (emphatique) certitude</i>
musu fu	<i>devoir (très emphatique)</i>
fanowdu	<i>avoir besoin de</i>
abi fanowdu	<i>avoir besoin de</i>
de fanowdu	<i>être nécessaire</i>
sabi	<i>être capable de, savoir faire...</i>
man / poy	<i>pouvoir (négation + questions)</i>
sa	<i>pouvoir, être possible que, être permis</i>
wani	<i>vouloir, désirer, souhaiter</i>

I **mu** go wasi den beenki.

A **abi fu** gi mi mi moni.

Efi i yeepi mi, da mi **musu** (fu) yeepi i tu.

Kay den pikin kon, mi **abi** den **fanowdu**.

Mi mma **wani** go a opu.

- **Poy/man** se trouve dans les phrases négatives **sa** dans les phrases positives de possibilité, de permission  
Den koosi dii tumisi, mi á **man/poy** bay den nownow.  
U **sa** tya i, a boto á lay ete.  
Den **sa** gi i a wooko.
- On peut les combiner pour créer d'autres interprétations:  
I **be mu man** saka i seefi pikin so.

## Les mots localisateurs

Mot localisateur	Sens
fesi	<i>avant</i> (litt. <i>le visage</i> )
baka	<i>derrière</i> (litt. <i>le dos</i> )
lasi	<i>l'arrière de</i> (litt. <i>le derrière</i> )
tapu	<i>sur, au-dessus</i> (litt. <i>le dessus de</i> )
ede	<i>sur, en haut de</i> (litt. <i>tête</i> )
ondo(o)	<i>sous</i> (litt. <i>le dessous de</i> )
se	<i>à côté de</i> (litt. <i>le côté</i> )
bansa	<i>à côté de</i> (litt. <i>le côté du corps</i> )
ini	<i>dedans, à l'intérieur de</i> (litt. <i>l'intérieur de</i> )
mind(i)	<i>au milieu, entre, parmi</i> (litt. <i>la partie juste au-dessus de la hanche</i> )
aba(a)	<i>en face de</i> (litt. <i>l'autre côté</i> )
sikin	<i>à l'extérieur de</i> (litt. <i>corps</i> )
mofu	<i>au début de, à l'entrée de, à l'extrémité de</i> (litt. <i>bouche</i> )

- Il y a aussi des prépositions en nenge(e) mais il ne sont pas utilisés pour la localisation.

Préposition	Sens
anga	<i>avec</i> (instrumental, manière, accompagnement)
fu	possession
gi	<i>à, pour</i>
te	<i>jusqu'à</i>
baka	<i>après</i> (temporel)
fosi	<i>avant</i> (temporel)
sonde(e)	<i>sans</i>
boyti	<i>en dehors de, sauf</i>
fanafu	<i>depuis</i>

## Les verbes sériels

- Il y a des constructions en nenge(e) qui expriment des concepts divers et qui sont construites à partir de deux verbes. Le deuxième a une fonction grammaticale plutôt que verbale

Den pikin waka **go** a sikoo.

A papa tya koosi **kon gi** den pikin.

- Ils ont des fonctions différentes:

Wasi den beenki **gi** mi baa

- **Moo** introduit la comparaison

A pikin ya bigi **moo** mi.

## Les particules directionnelles

Particule directionnelle	Sens
go, gwe	à (litt. <i>aller à</i> )
kon	à (litt. <i>venir de</i> )
lontu	<i>autour de</i> (litt. <i>rond</i> )
komoto	( <i>venant</i> ) <i>de</i> (litt. <i>partir, sortir</i> )
puu	( <i>extraire</i> ) <i>de</i> (litt. <i>tirer, enlever</i> )
towe	<i>hors de</i> (litt. <i>jeter de</i> )
pasa	<i>par, passant par</i> (litt. <i>passer par</i> )
doo	à (litt. <i>arriver à</i> )

# Emotions

- Les réactions corporelles, les maladies ainsi que quelques émotions sont perçues comme un agent qui agit sur la personne
- les mots qui désignent la réaction corporelle, la maladie ou l'émotion se trouvent dans la position du sujet, et la personne qui l'expérimente se trouve dans la position de l'objet

Hangi(i) e kii mi.

Malalia/feba wani kisi a pikin ya.

A moyn gi mi.

Mi poolo (gi en) tee.

## L'emphase

- Pour mettre l'emphase sur un verbe ou un nominal commençant par une voyelle, il est fréquent d'ajouter la consonne [h] ou d'allonger le consonne:

Sans emphase

opo

iti

akisi

ede

Sans emphase

gaan

paata

fika

Avec emphase

hopo

hiti

hakisi

hede

Avec emphase

ggaan

ppaata

ffika

Sens

*ouvrir, lever*

*jeter*

*demander*

*tête*

Sens

*grand*

*plat*

*rester*

- Les particules ye(e) et oo ajoutent de l'emphase aux déclarations, aux demandes et aux ordres:

A abi takuu manii ye !

Mi o gwe oo !

- Baa ajoute une notion de politesse:

Bay a moyn koto de gi mi baa !

- La particule no peut correspondre au tag de l'anglais (le locuteur s'interroge sur la validité de son assertion)

A á de a osu noh ?

- no est utilisé pour exiger quelque chose de quelqu'un  
Kon dansi wan mofu anga mi no !

- Les autres formes sont: *te, tumisi, pasa maliki, poli*  
A swaki te.  
A siki ya ogii tumisi.  
A e fufuu pasa maliki.  
A pikin ya fatu poli.
- Les idéophones sont des adverbes spéciaux qui indiquent l'intensité, ou qui décrivent plus précisément et d'une manière onomatopéique le sens des verbes qu'ils modifient.  
A wataamun switi *minimini*.  
A weti so *faaan*.
- Il y a un grand nombre d'idéophones en nenge(e) qui apportent des sens très importants.

# Conclusion

- Les nenge(e) (et toutes les langues créoles venant du Suriname) sont nées dans un contexte très particulier avec beaucoup d'influences africaines à tous les niveaux de la langue
- C'est cette influence qui fait que le nenge(e) est très différent du français et il faut donc faire très attention quand on transpose d'une langue à l'autre.
- Pour plus d'info sur le nenge(e): la grammaire du nenge(e)